

«Словенский язык» Фирсова — это русский язык во всей совокупности его словарного состава — от просторечия до высокой книжности, от великорусских диалектизмов до прямых полонизмов. Иными словами, содержательный объем понятия «словенский» у Фирсова почти столь же обширен, как объем понятия «русский» у Константина Костенчского [29, с. 396]. Что касается уточнения «простой» (или «обыклой»), оно представляет собой явную реминисценцию западнорусской «простой мовы» и полемически маркирует русский литературный язык светских московских книжников в отличие от искусственного, по их мнению нарочито усложненного «ученого церковно-славянского языка» официальной церковной книжности того времени [30].

Изучение лексической системы Псалтири 1683 г. позволяет указать ряд лексем, не вошедших пока в картотеку ДРС, а также удревнить датировку некоторых включенных в него лексем; оно проливает свет на происхождение многих других (польских) заимствований, на самый способ обогащения языка польской лексикой — «из текста в текст», что позволяет применительно к этому типу заимствований ввести термин «текстологического» или «текстового» полонизма; дает возможность расширить конкретный список полонизмов в русской лексике XVII в. [31—33].

Ограничив себя целями лингвистического анализа рукописи 1683 г., мы в настоящей работе не привлекали данных другого сохранившегося списка Псалтири Фирсова — списка XVIII в. из собрания В. М. Ундольского (ОР ГБЛ, ф. 310, № 9), хотя последний тоже представляет несомненный интерес для исследователя<sup>5</sup>.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1. М., 1855.
2. Архимандрит Савва Тихомиров. Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. М., 1858.
3. Корнилий Тромонин. Изъяснения знаков, видимых в писчей бумаге. М., 1844 (№ 545, 1676—1681).
4. Клепиков С. А. Филигранные и штемпели. М., 1959, с. 24, 28.
5. Строев П. М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. Приведен в порядок и издан под ред. А. Ф. Бычкова. Спб., 1882.
6. Митрополит Евгений Болховитинов. Библиография русских писателей. — Сын Отечества, 1822, ч. 75, № 4, с. 193.
7. Бычков А. Ф. О словарях русских писателей митрополита Евгения. — В кн.: Сборник статей, читанных в ОРЯС ИАН. Спб., 1868 т. 5, вып. 1.
8. Митрополит Евгений Болховитинов. Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших о России. Т. 2. М./1845.
9. Архиепископ Филарет Гумилевский. Обзор русской духовной литературы. Харьков, 1859; то же. Изд. 3, с поправками и дополнениями автора. Спб., 1884.
10. Пекарский П. П. Наука и литература при Петре Великом. Спб., 1862.
11. Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. Спб., 1899.
12. Порфирьев И. Я. История русской словесности. Ч. 1. Древний период. Казань, 1891, с. 658.
13. Ундольский В. М. Славяно-русские рукописи, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания. Т. 1. М., 1870.
14. Архимандрит Амфилохий Сергиевский. Древле-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. Т. I—IV. М., 1880—1883.
15. Ягич И. В. Четыре критико-палеографические статьи. Спб., 1884.
16. Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.
17. Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980.
18. Мещерский Н. А. История русского литературного языка. Л., 1981.
19. Карский Е. Ф. Западнорусские переводы Псалтири в XVI—XVII вв. Варшава, 1896.

<sup>5</sup> Автор выражает глубокую признательность Зав. Отделом рукописей и старопечатных книг Государственного исторического музея И. В. Левочкину и ст. науч. сотруднику ГИМ Н. Н. Лисовому за оказанную помощь и содействие в работе.